

Naše zn. 1832/2023-SŽ-SS VRT
Listů/příloh 2/0

Vyřizuje Ing. arch. Matyáš Hron
E-mail hronm@spravazeleznic.cz

Datum 30. prosince 2023

(Zveřejněno na profilu zadavatele
/
Published on the Contracting Authority's Profile)

„RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT“

Vysvětlení zadávací dokumentace – Dodatečné informace č. 12

/

Explanation of the Competition Terms and Conditions – Additional information No. 12

Správa železnic, státní organizace, se sídlem Dlážděná 1003/7, Praha 1, PSČ 110 00, Česká republika, IČO: 709 94 234 („Zadavatel“) zahájila zadávací řízení na soutěž o návrh s názvem **„RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT“**, která byla uveřejněna ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem Z2023-037242 („Soutěž“). Soutěž je vyhlášena jako otevřená soutěž o návrh ve smyslu § 145 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“).

/

Správa železnic, státní organizace, with its registered office at Dlážděná 1003/7, Prague 1, Postcode 110 00, Czech Republic, ID No.: 709 94 234 (the "Contracting Authority"), commenced a procurement procedure regarding the design competition entitled "RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT", published in the Tenders Electronic Journal under registration no. Z2023-037242 (the "Design Competition"). The Design Competition has been announced as an open design competition pursuant to Section 145 of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (the "PPA").

Zadavatel obdržel od zájemce o účast v Soutěži písemnou žádost o vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 odst. 3 ZZVZ. Zadavatel tímto poskytuje vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 a § 144 odst. 2 ZZVZ v českém jazyce, včetně přesného znění žádosti o vysvětlení soutěžních podmínek bez identifikace zájemce, který o vysvětlení požádal.

/

The Contracting Authority has received a written request for explanation of the Competition Terms and Conditions pursuant to Section 98(3) of the PPA from prospective participant interested in participating in the Design Competition. The Contracting Authority hereby provides an explanation of the Competition Terms and Conditions in accordance with Section 98 and Section 144(2) of the PPA in both Czech and English languages including the exact wording of the request for explanation of the Competition Terms and Conditions, without identification details of the prospective participant who has requested the explanation.

	Dotaz zájemce, bylo-li vysvětlení poskytnuto na základě žádosti o vysvětlení / Request of the participant where the explanation was provided based on a request for explanation	Vysvětlení Zadavatele / Explanation of the Contracting Authority
<p>1.</p>	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>V návrhu dokumentu Smlouva na vytvoření architektonické studie, dokumentace pro územní rozhodnutí, DUSL a provedení souvisejících činností je ve čl 2.4. a 2.6 odkaz na přílohu č. 2/B Minimální rozsah a podrobnost Architektonické studie, tato kapitola bude doplněna v rámci následné zakázky. Myslíme si, že pro odhad ceny této části je nezbytné znát specifikaci - např. zda je dle standardu služeb architekta dle ČKA nebo zda je součástí i nějaká nadstandardní služba např. návrh interiéru vstupní haly, vizualizace, animace pro prezentaci projektu veřejnosti, fyzický model apod. Prosíme o doplnění přílohy č. 2/B, nebo alespoň o informaci k požadavkům nad rámec standardní služby architekta dle ČKA.</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>In the draft document Contract for the preparation of the architectural study, documentation for the planning decision, DUSL and performance of related activities, Article 2.4. and 2.6. refers to Annex 2/B Minimum scope and detail of the Architectural Study, this chapter will be added in the subsequent contract. We think that in order to estimate the price of this part it is necessary to know the specification - e.g. whether it is according to the standard of architect's services according to CCA or whether some extra service is included e.g. interior design of the entrance hall, visualization, animation for presentation of the project to the public, physical model etc. Please complete Annex 2/B or at least provide information on the requirements beyond the standard architect's service according to CCA.</i></p>	<p>Vzhledem k obtížně předvídatelným řešením v dané lokalitě bude tato část specifikována podle konkrétního návrhu v rámci JŘBU, v němž bude zadávána následná zakázka.</p> <p>Zadavatel nepředpokládá požadavky nad rámec standardních služeb architekta dle ČKA.</p> <p>/</p> <p><i>Due to the difficult-to-predict solutions in the given location, this part will be specified according to the specific proposal within the NPWP in which the Ensuing Contract will be awarded.</i></p> <p><i>The Contracting Authority does not anticipate any requirements beyond the standard architect's services according to the CCA.</i></p>
	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Příloha č. 6 Smlouvy na vytvoření architektonické studie, dokumentace pro územní rozhodnutí, DUSL a provedení souvisejících činností bude kompletně</p>	<p>Zadavatel nemá v současné době k dispozici podklady nad rámec podkladů předaných v rámci Soutěžního zadání.</p>

	<p>doplněna – pro správný odhad nákladů je třeba znát, jaké podklady k projektu budou k dispozici. Pokud by byla příloha doplněna až před podpisem smlouvy, tak každý účastník může předpokládat jiný rozsah podkladů a na základě toho stanovit jinou cenu. Prosíme tedy o sdělení předpokládaných podkladů k předání a současně žádáme i informaci, jakým způsobem bude vyhodnocována odevzdávaná příloha P14.</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Annex No. 6 of the Contract for the architectural study, documentation for the planning permission, DUSL and execution of related activities will be fully completed - it is necessary to know what documentation will be available for the project in order to estimate the costs correctly. If the annex is completed before the contract is signed, each bidder may assume a different scope of documents and set a different price based on that. We therefore ask for information on the anticipated documents to be submitted and at the same time for information on how the submitted Annex P14 will be evaluated.</i></p>	<p>Příloha P14 je nezávazná cenová nabídka, která slouží zejména jako podklad pro jednání v rámci JŘBÚ.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority does not currently have any documents beyond those submitted as part of the Competition Brief.</i></p> <p><i>Annex P14 is a non-binding price quotation, which serves mainly as a basis for the negotiations within the framework of the NPWP.</i></p>
	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Jak zadavatel chápe rozdíl mezi DUR a DUSL a proč de facto požaduje dvě paralelní dokumentace ve velmi podobném obsahu a rozsahu? Jakou budou mít obě dokumentace vazbu na celý projekt RS 1 VRT Světlá nad Sázavou – Velká Bíteš. Zajímá nás to primárně s ohledem na potřeby koordinace a následný povolovací proces a inženýring.</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>What is the Contracting Authority's understanding of the difference between the DUR and the DUSL and why de facto does it require two parallel dossiers with very similar content and scope? What will be the relation of both documents to the whole project RS 1 VRT Světlá nad Sázavou - Velká Bíteš. We are primarily interested in this with regard to the needs of coordination and the</i></p>	<p>Toto rozdělení Zadavatel určil zejména z důvodu koordinace s Hlavním projektantem.</p> <p>Podstatný rozdíl v dokumentacích Zadavatel předpokládá zejména v dokumentaci Hlavního projektanta.</p> <p>Jak vyplívá zejména z odstavce 2.15 a 1.1 bod f přílohy P15 Soutěžních podmínek, dokumentace vypracována v rámci Následné zakázky bude zapracována do dokumentace Hlavního projektanta. Inženýring a povolovací proces budou součástí prací Hlavního projektanta.</p> <p>/</p> <p><i>This division was determined by the Contracting Authority mainly for coordination purposes with the Principal Designer.</i></p> <p><i>The Contracting Authority expects a significant difference in the documentation, especially in the documentation of the Chief Designer.</i></p> <p><i>In particular, as can be seen from paragraphs 2.15 and 1.1(f) of Annex P15</i></p>

	<i>subsequent permitting process and engineering.</i>	<i>to the Competition Terms and Conditions, the documentation produced under the Ensuing Contract will be incorporated into the documentation of the Principal Designer. The procurement activity and permitting process will be part of the work of the Chief Designer.</i>
--	---	--

Zadavatel pro vyloučení jakýchkoliv pochybností uvádí, že poskytnutím výše uvedené dodatečné informace nedochází zároveň ke změně nebo doplnění zadávací dokumentace ve smyslu § 98 odst. 5 a § 99 ZZVZ a **lhůta pro podání soutěžních návrhů 15. 1. 2024 do 12:00 hodin CET (Central European Time) tak zůstává nedotčena.**

Zadavatel zároveň v souladu s čl. 13.1.2 Soutěžních podmínek uvádí, že v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi tohoto dokumentu je rozhodná česká jazyková verze.

/

*For the avoidance of any doubt, the Contracting Authority asserts that the provision of the above additional information does not imply amendment or supplement to the Competition Terms and Conditions within the meaning of Section 98(5) or Section 99 of the PPA and that **the deadline for submission of competition entries 15 January 2024 by 12:00 CET (Central European Time) remains unaffected.***

In accordance with Article 13.1.2 of the Competition Terms and Conditions, the Contracting Authority also notes that the Czech language version shall prevail in case of any inconsistency between the different language versions of this document.

Ing. Jakub Bazgier

ředitel stavební správy vysokorychlostních tratí
Správa železnic, státní organizace

/

Director of High-Speed Lines Construction Management
Railway Administration, State Organisation